

## Aggradare all'intonatura

...the vanity of translation; it were as wise to cast a violet into a crucible that you might discover the formal principle of its colour and odor, as seek to transfuse from one language into another the creations of a poet. The plant must spring again from its seed, or it will bear no flower - - and this is the burthen of the curse of Babel.\*

*...la vanità della traduzione: tentare di trasfondere da una lingua all'altra le creazioni di un poeta sarebbe saggio tanto quanto il gettare una violetta in un crogiolo per scoprire il principio che ne informa il colore e il profumo. La pianta deve sbocciare nuovamente dal suo seme, o non recherà alcun fiore — e questo è il peso della maledizione di Babele.*

### *Sprache* – Lingua madre (Parola)\*\*

#### SPRACHE

Wann werden Wörter  
wieder Wort?  
Wann weilt der Wind weisender Wende?

Wenn die Worte, ferne Spende,  
sagen –  
nicht bedeuten durch [B]zeichnen –  
wenn sie zeigend tragen  
an den Ort  
uralter Eignis,  
– Sterbliche eignend dem Brauch –

wohin Geläut der Stille ruft,  
wo Früh-Gedachtes der Be-Stimmung  
sich fügsam klar entgegenstuf.

#### LINGUA MADRE

Quando divengono i vocaboli  
ancora indizione?  
Quando sosta il vento d'indicante conversione?

Quando le dizioni, distante dono,  
dicono —  
non designano segnalando —,  
quando, mostrando, ri-feriscono  
alla flagranza  
della primigenia addicenza,  
— mortali addicendo alla carenza  
(e dunque a carità, ad alimento, a gratuità) —  
a cui vago suono del silenzio richiama,  
e in cui primevo pensiero all'intonatura,  
fugace, in chiarezza, aggrada.

\* Da: Percy Bysshe Shelley, *A Defence of Poetry* (passo segnalato da Parvis Emad).

\*\* Martin Heidegger, *Aus der Erfahrung des Denkens*, GA Bd. 13, Frankfurt 1983, p. 231.

## SPRACHE

Wann werden Wörter  
wieder Wort?  
Wann weilt der Wind weisender Wende?

Wenn die Worte, ferne Spende,  
sagen –  
    nicht bedeuten durch [B]zeichnen –  
wenn sie zeigend tragen  
an den Ort  
uralter Eignis,  
    – Sterbliche eignend dem Brauch –

wohin Geläut der Stille ruft,  
wo Früh-Gedachtes der Be-Stimmung  
sich fügsam klar entgegenstuf.

## PAROLA

Quando si rigenerano  
le parole in indizione?  
Quando si trattiene il vento  
d'indicante conversione?

Quando le dizioni, estranea offerta,  
*dicono* —  
    non significano trasmettendo —,  
quando, afflagranti, rendono  
all'istante d'ingenita addicenza,  
    — uomini attemprando alla carenza  
(a carità, ad alimento, a gratuità) —  
istante di cui la tonica silenza invaghisce,  
e in cui, all'intonatura, irrotta accortezza,  
docile, in chiarezza, aggrada.

*Traduzioni di I. De Gennaro e G. Zaccaria*